

Лазарева Ирина Дмитриевна,
студент, БГПУ, Благовещенск
Lazareva Irina Dmitrievna, BSPU

Мельников Артём Викторович,
студент, БГПУ, Благовещенск
Melnikov Artem Viktorovich, BSPU

**ИНВЕРСИЯ КАК ОДНО
ИЗ ЭКСПРЕССИВНЫХ СИНТАКСИЧЕСКИХ СРЕДСТВ
В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ
INVERSION AS ONE
OF THE EXPRESSIVE SYNTACTIC MEANS
IN THE ENGLISH LANGUAGE**

Аннотация: В статье рассматривается инверсия, как стилистический прием, влияющий на смысловую и эмоциональную окраску предложения в английском языке.

Abstract: The article examines inversion as the stylistic device that influences the semantic and emotional coloring of a sentence in the English language.

Ключевые слова: Инверсия, синтаксическое средство, экспрессивность, стилистическая инверсия.

Keywords: Inversion, syntactic mean, expressiveness, stylistic inversion.

Как отмечают многие современные лингвисты, из всех элементов, сообщающих осмысленность высказыванию, самым могущественным является синтаксис, контролирующий порядок, в котором поступают впечатления, и передающий отношения, стоящие за цепочками слов [12, с. 33]. Он обладает широким стилистическим потенциалом, что обусловлено его тесной связью с мышлением, так как конструируя свою речь, говорящий в первую очередь обращается к правилам синтаксиса [4, 188]. Таким образом, эмоциональность и экспрессивность в речи могут быть выделены не только специальным выбором слов в предложении, но и особым их размещением [2, с. 219].

В английском языке порядок слов в предложении играет большую роль в семантическом плане, чем в русском или в любом другом флективном языке [8, с. 133]. Предложение строится в соответствии с жесткими нормами, а именно, у каждого члена предложения есть обычное место, определяемое способом его синтаксического выражения, связями с другими словами и типом предложения [2, с. 219]. Традиционный порядок слов в современном английском языке представляет собой – подлежащее, сказуемое, дополнение, другие члены предложения. Из-за аналитического характера языка порядок слов в английском предложении несет большую грамматическую нагрузку, что приводит к тому, что возможности использования порядка слов для создания стилистического эффекта весьма ограничены. Однако, довольно редкое использование инверсии делает этот стилистический приём ещё более стилистически значимым [8, с. 133].

Ю.М. Скребнев также подчёркивает важность порядка слов в английском языке и отмечает, что каждое его изменение несёт в себе большую стилистическую ценность: «English, as opposed to Russian (or Latin), is characterized by fixed order of words. This does not mean that changes of wordorder are impossible in English. This means, however, that every relocation of sentence parts in English is of greater importance, of a more significant stylistic value than in Russian» [10, с. 46].

В первую очередь следует рассмотреть термин инверсии, так как он сходен с понятием обратного порядка слов, однако не является ему тождественным. Многие лингвисты считают, что обратный порядок слов выполняет в предложении лишь грамматическую функцию, тогда как инверсия намного крупнее в своем значении. Как пример можно рассмотреть предложения



с конструкцией *There is/are* или структуру вопросов в английском языке: *Is he a doctor? What is it?* Формально в таких предложениях сказуемое предшествует подлежащему, но в то же время, эти конструкции являются узуальными и не обладают стилистической окраской [11, с. 137].

О.С. Ахманова дает следующее определение инверсии: «Инверсия – это нарушение обычного расположения составляющих предложения слов и словосочетаний, в результате чего «переставленный» элемент предложения оказывается выделенным и, таким образом, привлекает к себе внимание, приобретая особую психологическую или стилистическую коннотацию» [3, с. 171].

Е.В. Семенова также определяет инверсию как нарушение обычного порядка следования членов предложения, в результате которого какой-нибудь элемент оказывается выделенным и получает специальные коннотации эмоциональности или экспрессивности [9, с. 59].

Данные определения указывают на то, что понятие инверсии шире, чем понятие обратного порядка слов; инверсия – это обратный порядок слов, характеризующийся эмфатической нагрузкой. Например, вместо обычного порядка слов «*I am tired*», может быть использована инверсия «*Tired am I*», что делает предложение более выразительным и подчеркивает усталость говорящего.

Ю.М. Скребнев утверждает, что стилистическая инверсия, в отличие от грамматической, не вносит никаких грамматических изменений в структуру предложения, а лишь подчеркивает и эмоционально выделяет какую-либо его часть: «*Stylistic inversion does not change the grammatical essence (the grammatical type) of the sentence: it consists in an unusual arrangement of words for the purpose of making one of them more conspicuous, more important, more emphatic*» [10, с. 46].

И.Р. Гальперин отмечал: «*Inverted word-order, or inversion, is one of the forms of what are known as emphatic constructions. What is generally called traditional word-order is nothing more than unemphatic construction. Emphatic constructions have so far been regarded as non-typical structures and therefore are considered as violations of the regular word-order in the sentence. But in practice these structures are as common as the fixed or traditional word-order structures. Therefore inversion must be regarded as an expressive means of the language having typical structural models*». Он подчеркивает, что инверсию следует рассматривать не как нарушение норм стандартного английского языка, а как выразительное средство языка, имеющее типичные структурные модели. Это всего лишь практическая реализация того потенциала, который заложен в самом языке. На практике эти структуры так же распространены, как и структуры с традиционным порядком слов. Следовательно, автор оставляет за собой право выбирать использовать в своей работе такое синтаксическое средство выразительности, как инверсия, или нет [1, с. 205].

Стилистическая инверсия направлена на придание логического ударения или дополнительной эмоциональной окраски смыслу высказывания, для подчеркивания важности или необычности события, для создания ритмичности и музыкальности в речи, она является важным стилистическим приемом в английском языке, который позволяет сделать высказывание более выразительным и эффективным в коммуникации. Поэтому определенный интонационный рисунок является неизбежным спутником инверсии. Инверсия может использоваться в заголовках статей, рекламных слоганах, поэзии и литературных произведениях, чтобы привлечь внимание читателя, создать эффект удивления или усилить эмоциональную реакцию на текст [13, с. 62].

Инверсия напрямую связана с актуальным членением предложения, она нарушает порядок движения слов от темы к реме. При нейтральном порядке слов актуальное членение ориентированно на читателя, информация подаётся от данного (тема) к новому (рема), а коммуникативный центр находится в абсолютной постпозиции. В таких случаях, когда рема находится в начальном положении, она, как логический предикат, выделяется усиленным ударением, превращая интонацию в эмфатическую. Однако, можно встретить и противоположные случаи, например: *before her was another long passage* (L. Carroll. *Alice in*



Wonderland). В данном случае инверсия представляет собой обстоятельство места в начале предложения и является стилистически нерелевантной, так как порядок слов соответствует актуальному членению предложения и, следовательно, оказывается стилистически нейтральным [2, с. 221].

И.Р. Гальперин обозначает наиболее значимые места в предложении: «The most conspicuous places in the sentence are considered to be the first and the last: the first place because the full force of the stress can be felt at the beginning of an utterance and the last place because there is a pause after it. This traditional word-order has developed a definite intonation design. Through frequency of repetition this design has imposed itself on any sentence even though there are changes introduced in the sequence of the component parts». Из-за традиционного выработанного интонационного рисунка, накладывающегося на каждое предложение, независимо от последовательности его составных частей, и возникает противостояние между семантически незначимыми элементами предложения, когда они расположены в структурно значимом положении, и интонацией, которая следует общепризнанному образцу [1, с. 204].

Наиболее яркая инверсия возникает в начале предложения, поскольку эта позиция максимально удалена от места нейтрального положения новой информации в конце высказывания. Также, нередко эмфаза в начальной позиции предложения совпадает с началом абзаца. Эта экспрессивная функция выступает в трёх разновидностях:

1. Раскрывает весь абзац, объясняет эмфатическое выражение, которое интригует читателя, заставляя его читать дальше: *Inexpressible was astonishment of the little party when they returned to find that Mr. Pickwick had disappeared...* (Dickens)

2. Высказывает оценку, которая мотивируется в следующем за ней абзаце: *In the back of her mind was the feeling she had somehow made a mistake that threatened her whole way of living. A few nights later...*

3. Служит усилению впечатления, обычно связанного с каким-либо действием или его результатом: *Gone was his navel, and what, Neddy thought, would be roving hand, bed-checking one's gifts at 3 a.m., make of a belly with no navel, no link to birth, this breach in the succession?* [6, с. 59].

В каждом из приведённых выше примеров инверсия служит для подчёркивания выносимого на первое место члена предложения, для усиления смысловой роли в данном сообщении. Однако, выразительными средствами являются и другие виды инверсии, так, например, передвижение инвертируемого слова с обычной для него позиции в постпозицию также является возможным. В поэзии частым явлением является помещение определения, выраженного прилагательным или причастием, за определяемым словом [6, с. 60].

В.В. Гуревич отмечает, что стилистическая инверсия в английском языке в отличие от грамматической, относящейся только к положению подлежащего и сказуемого, представлена наиболее широким и разнообразным числом вариаций, например:

1. Постпозиция прилагательного:

*Adieu, adieu! My native shore
Fades o'er the waters blue.* (Byron)

2. Инверсия обстоятельства или дополнения:

At your feet I fall. (Dryden)
*Yon sun that sets upon the sea
We follow in his flight.* (Byron)

3. Полная инверсия сказуемого, когда сказуемое полностью выносится перед подлежащим: *On these roads from the manufacturing centers there moved the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven.* (Mathew)

*On goes the river
And out past the mill.* (Stevenson)

4. Частичная инверсия сказуемого, где перед подлежащим выносится только часть составного сказуемого: *Never can true reconciliation grow where wounds of deadly hate have pierced so deep.* (Milton); *How little had I realized that, for me, life was only the beginning.* (Christie); *Terribly cold it certainly was.* (Wilde) [5, с. 40-41].



Похожую классификацию видов инверсии предлагает И. Р. Гальперин:

1. Инверсия дополнения: *Talent Mr. Micawber has; capital Mr. Micawber has not.* (Dickens)

Дополнения «talent» и «capital» выносятся перед подлежащим и тем самым дополнительно выделяются, также акцентируя внимание на сказуемых «has» и «has not».

2. Постпозиция прилагательного: *Once upon a midnight dreary...* (E. A. Poe) Определение, выраженное прилагательным «dreary», ставится в предложении после определяемого слова, посредством чего выделяется сильнее чем при обычном порядке слов.

3. Частичная инверсия сказуемого: *A good generous prayer it was.* (Mark Twain) Часть составного сказуемого «A good generous prayer» выносится перед подлежащим и акцентируется, так как оказывается на первом месте в предложении.

4. Полная инверсия сказуемого: *Rude am I in my speech...* (Shakespeare) Сказуемое «am rude» выносится полностью перед подлежащим, благодаря чему подчеркивается характер речи героя.

5. Инверсия обстоятельства: *"Eagerly I wished the morrow."* (Poe) Обстоятельство «Eagerly» выносится в начало предложения и дополнительно эмоционально выделяется.

6. Инверсия сказуемого с модификатором: *"In went Mr. Pickwick."* (Dickens) Сказуемое с модификатором «went in» выносится полностью перед подлежащим, акцентируя направление действия персонажа [1, с. 205].

Несмотря на то, что стилистическая инверсия преимущественно используется в художественных текстах, в современном английском языке она встречается во всех функциональных стилях и во всех типах речи. В разговорной речи инверсия может сочетаться с эллипсом и использоваться для усиления эмоциональности высказывания. В официально-деловом стиле же, напротив, она может придать дополнительную официальность и формальность тексту [13, с. 126].

Нередко и её употребление в публицистических изданиях, она зачастую используется для создания эффекта выразительности и эмоциональности высказывания, а также для привлечения внимания читателей. В публицистике инверсия может быть использована в заголовках, подзаголовках, например, в статье о политическом кризисе заголовок *"Never have we seen such political turmoil"* использует полную инверсию сказуемого, чтобы подчеркнуть серьезность и уникальность ситуации. В подзаголовке *"Only by coming together can we find a solution"* используется частичная инверсия сказуемого, чтобы подчеркнуть важность объединения для решения проблемы. Инверсия также может использоваться в цитатах, чтобы подчеркнуть важность высказываемой мысли и выделить ключевые моменты высказывания, например: *"Only through cooperation and understanding can we solve the problems facing our country"*. Однако, ее использование должно быть ограничено и не должно приводить к слишком сложной или непонятной форме высказывания, кроме этого, весьма частотное употребление предложений с измененным порядком слов приближает особенно публицистический стиль к разговорному [7, с. 3].

Таким образом, можно сделать вывод, что инверсия является выразительным средством, встречающимся со всех функциональных стилей в современном английском языке. Она представляет собой нарушение традиционного закреплённого порядка следования членов предложения в английском с целью выделения одного из членов высказывания либо всего высказывания в логическом и эмоциональном плане. Она является важным стилистическим приемом, который позволяет сделать высказывание более выразительным и эффективным в коммуникации, а также подчеркнуть важность или необычность события и создать ритмичность и музыкальность речи. Существуют различные классификации видов инверсии, из которых можно сделать вывод, что наиболее типичными являются: инверсия сказуемого, полная или частичная, инверсия дополнения, обстоятельства и инвертирование определения в постпозицию; как отдельный вид также можно выделить инверсию придаточного предложения. Применение инверсии нередко придает предложению особое ритмическое звучание.



Список литературы:

1. Galperin, I. R. *English Stylistics* / I. R. Galperin. – Москва: Высшая школа, 1981. – 449 с. – ISBN 978-5-9710-9726-6.
2. Арнольд, И. В. *Стилистика современного английского языка* / И. В. Арнольд. – 13-е изд. стер. – Москва: ФЛИНТА, 2016. – 384 с. – ISBN 978-5-89349-363-4.
3. Ахманова, О. С. *Словарь лингвистических терминов* / О. С. Ахманова. – Москва: Рипол Классик, 2013. – 614 с. – ISBN 978-5-458-52192-5.
4. Бархударов, Л. С. *Структура простого предложения современного английского языка* / Л. С. Бархударов. – Москва: Издательство ЛКИ, 2008 – 200 с. – ISBN 978-5-523-15824-5.
5. Гуревич, В. В. *English Stylistics. Стилистика английского языка; учеб. пособие* / В. В. Гуревич. – 3-е изд. – Москва: Флинта, 2008 – 72 с. – ISBN 978-5-89349-814-1.
6. Злобина, И. С. *Экспрессивная функция порядка слов в современном английском языке* / И. С. Злобина. // Вестник святого государственного гуманитарного университета. – 2013. – № 2. – С. 58-61 – ISSN 1997-4280.
7. Никитина, Ю. А. *Стилистическая инверсия в газетных и публицистических текстах экономической тематики* / Ю. А. Никитина. // Балтийский гуманитарный журнал. – 2016. – Т. 5, вып. 4. – С. 100-102. – ISSN 2311-0066.
8. Перехода, Е. И. *Стилистическая инверсия в современном английском языке* / Е. И. Перехода. – Тамбов: Грамота, 2009. – С. 133-135. – ISSN 1993-5552. – Режим доступа: www.gramota.net/materials/1/2009/2-3/50.html.
9. Семенова, Е. В. *Стилистика английского языка: учеб. пособие* / Е. В. Семенова, Н. В. Немчинова. – Красноярск: Сибирский федеральный университет, 2017. – 104 с. – ISBN 978-5-7638-3707-0.
10. Скребнев, Ю. М. *Основы стилистики английского языка: учебник* / Ю. М. Скребнев. – 2-е изд. исправ. – Москва: Астрель, 2003. – 221 с. – ISBN 5-271-01141-0.
11. Смирницкий А. И. *Синтаксис английского языка* / А. и. Смирницкий; под редакцией В. В. Пассек. – Москва: Едиториал УРСС, 219. – 294 с. – ISBN 978-5-397-06697-6.
12. Страхова, В. Л. *Стилистика английского языка: курс лекций для студентов дополнительного образования* / В. Л. Страхова. – Воронеж: ВГПУ, 2006. – 71 с. – ISSN 978-5-234-53298-4.
13. Харитонова, Т. В. *Инверсия в английском языке: стилистические аспекты* / Т. В. Харитонова. – Москва: Юрайт, 2012. – 215 с. – ISBN 978-5-235-01853-6.

